

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.551/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 juni 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden ter verlenging van de overeenkomsten, afgesloten op basis van het koninklijk besluit van 13 november 2002 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Verzekeringscomité overeenkomsten kan sluiten met toepassing van artikel 56, § 2, eerste lid, 2°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de jaren 2002, 2003 en 2004", heeft op 30 juni 2005 het volgende advies gegeven:

Opschrift

Men late het opschrift van het ontwerp in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt:

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden tot verlenging van de overeenkomsten, gesloten op basis van ...".

Ook in de Nederlandse tekst van artikel 1 van het ontwerp schrijve men telkens "gesloten" in plaats van "afgesloten". Deze laatste term is immers taalkundig niet correct wanneer het om overeenkomsten gaat.

Aanhef

1. De ontworpen regeling vindt rechtsgrond in artikel 56, § 2, eerste lid, 2°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. Het volstaat derhalve om op het einde van het eerste lid van de aanhef te schrijven: "..., inzonderheid op artikel 56, § 2, eerste lid, 2°, vervangen bij de wet van 10 augustus 2001;".

2. In het tweede lid van de aanhef wordt gerefereerd aan het koninklijk besluit van 13 november 2002, dat eveneens wordt vermeld in het opschrift en in artikel 1, § 1, van het ontwerp. Aangezien dat koninklijk besluit de ontworpen regeling uiteraard niet tot rechtsgrond strekt, er evenmin formeel door wordt gewijzigd en de verwijzing naar dat koninklijk besluit in de aanhef geenszins noodzakelijk is voor een goed begrip van het ontwerp, dient het tweede lid uit de aanhef te worden weggelaten.

3. Ter wille van de redactionele eenvormigheid, vervange men in de Franse tekst van het derde en het vierde lid van de aanhef van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, het woord "émis" door het woord "donné".

.../...

In het vierde lid van de aanhef van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, schrijve men voorts "inspecteur van financiën" in plaats van "Inspecteur van Financiën".

4. Men late het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State, aanvangen als volgt:

"Gelet op advies 38.551/1 van de Raad van State, gegeven op 30 juni 2005, met toepassing van ...;".

Artikel 1

1. In de Franse tekst van artikel 1, § 1, 3°, van het ontwerp moet, zoals in de Nederlandse tekst, de afkorting "TNF" voluit worden vermeld.

2. In artikel 1, § 2, moet worden geschreven "... voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, tussen, enerzijds, het Intermutualistisch Agentschap en, anderzijds, ...".

Op het einde van dezelfde paragraaf wordt beter geschreven "... in samenwerking met het Begeleidingscomité waarvan in de oprichting wordt voorzien in de overeenkomsten, bedoeld in § 1, 2°" in plaats van "... in samenwerking met het Begeleidingscomité opgericht door de in § 1, 2° bedoelde overeenkomsten".

Artikel 2

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 2, § 2, "de tegemoetkoming bedoeld in § 1, 2°," in plaats van "de tegemoetkoming bedoeld in de eerste paragraaf, 2°,".

2. Artikel 2, § 2, 3°, redigere men als volgt:

"3° het restbedrag wordt toebedeeld aan het Intermutualistisch Agentschap ter verwezenlijking van de gegevensverzameling en de wetenschappelijke evaluatie".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 38.551/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 7 juin 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions de prolongation des conventions conclues sur la base de l'arrêté royal du 13 novembre 2002 fixant les conditions dans lesquelles le Comité de l'assurance peut conclure des conventions en application de l'article 56, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi relative à l'assurance soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les années 2002, 2003 et 2004", a donné le 30 juin 2005 l'avis suivant:

Intitulé

On rédigera le début de l'intitulé du texte néerlandais du projet comme suit :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden tot verlenging van de overeenkomsten, gesloten op basis van ...".

Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er} du projet, on écrira également chaque fois "gesloten" au lieu de "afgesloten". En effet, ce terme est incorrect du point de vue de la langue lorsqu'il s'agit de conventions.

Préambule

1. Le régime en projet trouve son fondement juridique dans l'article 56, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. Il suffit dès lors d'écrire à la fin du premier alinéa du préambule : "..., notamment l'article 56, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, remplacé par la loi du 10 août 2001;".

2. Le deuxième alinéa du préambule fait référence à l'arrêté royal du 13 novembre 2002 qui est également mentionné dans l'intitulé et à l'article 1^{er}, § 1^{er}, du projet. Dès lors qu'à l'évidence cet arrêté royal ne procure pas de fondement juridique aux dispositions en projet, que celles-ci ne le modifient pas formellement et que la référence à cet arrêté royal dans le préambule n'est nullement nécessaire à la bonne compréhension du projet, on supprimera le deuxième alinéa du préambule.

3. Dans un souci d'uniformité rédactionnelle, on remplacera, aux troisième et quatrième alinéas du préambule du projet, tel qu'il est soumis pour avis, le mot "émis" par le mot "donné".

.../...

Au quatrième alinéa du préambule du projet, tel qu'il est soumis pour avis, on écrira en outre "inspecteur des finances" au lieu de "Inspecteur des Finances".

4. On rédigera le début de l'alinéa du préambule faisant référence à l'avis du Conseil d'État comme suit :

"Vu l'avis 38.551/1 du Conseil d'État, donné le 30 juin 2005, en application de ...".

Article 1^{er}

1. Comme dans le texte néerlandais, on écrira en toutes lettres le sigle "TNF" utilisé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3°, du projet.

2. À l'article 1^{er}, § 2, on écrira : "... soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, entre, d'une part, l'Agence intermutualiste et, d'autre part, ...".

À la fin du même paragraphe, il serait préférable d'écrire "... en coopération avec le Comité d'accompagnement dont la création est prévue par les conventions visées au § 1^{er}, 2°" au lieu de "... en coopération avec le Comité d'accompagnement institué par les conventions visées au § 1^{er}, 2°".

Article 2

1. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 2, § 2, on écrira "de tegemoetkoming bedoeld in § 1, 2°," au lieu de "de tegemoetkoming bedoeld in de eerste paragraaf, 2°".

2. On rédigera le début de l'article 2, § 2, 3°, comme suit :

"3° le solde est alloué à l'Agence intermutualiste ...".

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'État,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME